

Éric (André) Poirier, professeur agrégé

3351, boul. des Forges, C.P. 500

Trois-Rivières (Québec) G9A 5H7

819 376-5011, poste 3490; eric.poirier@uqtr.ca

Page Web : www.uqtr.ca/pageperso/eric.poirier

Langues : français, anglais, espagnol débutant

Compétences numériques : Python (intermédiaire), VBA (Excel), HTML, Sketch Engine, grands modèles de langage (LLM), intelligence artificielle générative.



INTÉRÊTS DE RECHERCHE

Mes travaux de recherche portent sur le développement de nouvelles méthodes d'analyse empirique des corpus parallèles bilingues afin d'améliorer l'évaluation supervisée et non supervisée des traductions. Ces travaux s'appuient sur les métriques de la traduction automatique, sur les méthodes de la traduction professionnelle ainsi que sur les approches issues de la linguistique de corpus et du traitement automatique des langues naturelles (TALN) ou Natural Language Processing (NLP).



FORMATION

Doctorat en traduction à l'Université de Montréal (2002), thèse : *Analyse et formalisation du traitement des unités phraséologiques nominales anglaises dans les dictionnaires bilingues (anglais-français)*.

Maîtrise en traduction à l'Université de Montréal (1993), avec propédeutique, mémoire intitulé : *La traduction des expressions figées d'anglais en français*.

Baccalauréat spécialisé en linguistique à l'Université du Québec à Montréal (1990).



EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Plus de trente ans d'expérience en traduction, terminologie, communication, enseignement universitaire et gestion de programmes, dont plus de quinze ans à titre de professeur à l'Université du Québec à Trois-Rivières.

a) Milieu universitaire

Responsable du DESS en interprétation de conférence (depuis 2025)

Département de langues modernes et de traduction, Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR)

Responsable des programmes de premier cycle en traduction (depuis 2017)

Département de langues modernes et de traduction, UQTR

Professeur agrégé (depuis 2016)

Département de langues modernes et de traduction, UQTR

Directeur par intérim (janvier à juin 2023)

Département de langues modernes et de traduction, UQTR

Professeur adjoint (2011-2016)

Département de langues modernes et de traduction, UQTR

Responsable des programmes de certificat de traduction I et II (2007-2008)

Faculté de l'éducation permanente, Université de Montréal

Chargé de cours et d'enseignement (1996-2010)

UQTR, Université de Montréal et Université Concordia

b) Traduction, terminologie et communications

Traducteur-réviseur en fiscalité (2008-2011)

Services fiscaux de PricewaterhouseCoopers à Montréal

Conseiller en communication d'entreprise (2006-2007)

Unité de l'édition, Service des communications, Hydro-Québec

Gestion de projets éditoriaux, conseils linguistiques et analyste de logiciels spécialisés

Traducteur salarié et pigiste (2001-2006)

Versacom, Montréal

Domaines de spécialisation : télécommunications, transport, gestion, ressources humaines, marketing, commerce, fonds commun de placement, états financiers

Terminologue à temps partiel (1998-2001)

Institut Canadien des Comptables Agréés (ICCA)

Domaines de spécialisation : comptabilité, finance

Traducteur pigiste (1992-2001)

Traduction de textes administratifs et juridiques, commerciaux et financiers, techniques et scientifiques, notamment dans le secteur du transport ferroviaire

**AFFILIATIONS SCIENTIFIQUES ET PROFESSIONNELLES****a) Centres, laboratoires et groupes de recherche**

Chercheur régulier, Centre de recherche interuniversitaire sur les humanités numériques (CRIHN), Université de Montréal, depuis septembre 2025

Membre fondateur, Laboratoire d'intégration du numérique dans l'enseignement de la traduction (LINET), Association canadienne des écoles de traduction (ACET-CAST), depuis 2023

Membre régulier, Laboratoire d'intelligence artificielle appliquée (LI2A) de l'UQTR, depuis 2021

b) Revues scientifiques

Membre du comité de rédaction, *Meta Journal des traducteurs Translators' Journal*, depuis 2020

c) Associations savantes et professionnelles

Membre délégué du Département, Comité des technologies numériques de la Fédération québécoise des professeures et des professeurs d'université (FQPPU) en matière de formation à distance et de nouvelles technologies, 2017-2018

Membre délégué du Département, Association canadienne des écoles de traduction (ACET-CAST), depuis 2016

Traducteur agréé, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), depuis 1999

Membre de l'Association canadienne de traductologie (ACT-CATS), 2012-2020

**RECHERCHE FINANCÉE**

Financement obtenu depuis 2011 : participation à 17 projets, contrats ou activités financés, dont 14 à titre de chercheur principal ou de cochercheur. Les projets ont été financés par des organismes provinciaux, fédéraux et internationaux et ont donné lieu à des publications scientifiques, des rapports d'expertise, des conférences invitées et des collaborations de recherche nationales et internationales.

**PUBLICATIONS**

Un dictionnaire (1995), et depuis (2013) : un manuel, une direction d'ouvrage collectif ou codirection, 16 articles scientifiques avec comité de lecture, 5 chapitres de livre et 5 rapports de recherche

a) articles scientifiques avec comité de lecture

Poirier, Éric André (à paraître). « Favoriser l'esprit critique des apprenants en traduction : exploiter la TA/IAg et les corpus parallèles au moyen de questions directes », *Nexus*, Institut Langage et Communication de l'UC Louvain, <https://uclouvain.be/fr/instituts-recherche/ilc/nexus>

Poirier, Éric André (2026). Comprendre les syntagmes nominaux spécialisés : enjeux cognitifs et défis traductifs, *TTR* vol. 38, no 2. « Terminologie et transfert des connaissances : enjeux et défis de la traduction et de la communication spécialisée au XXI^e siècle / Terminology and Knowledge Transfer: Issues and Challenges for Translation and Specialized Communication in the 21st Century ».

Nirina Avo, Antsa Nasandrata et Éric Poirier (2024) “Decoding Complexity: A Mathematical Framework for Enhanced Translation Comprehension”, 37th International FLAIRS Conference, **Best Paper Award**

Poirier, Éric André et Jean-Hugues Roy (2023). L’outil Ultrad de La Presse Canadienne : la traduction automatique dans un contexte journalistique, *TTR*, « Traduction et journalisme », vol. 36, no 1, p. 71–105.

Maldussi, Danio et Éric Poirier (2023) « L’analyse conceptuelle des éléments *tax*, *impôt* et *taxe* à l’épreuve de la formalisation distributionnaliste des exemples de traduction de *tax* comme élément unitaire, noyau ou modifieur dans Maldussi et Wiesmann (dir.) « Riflessioni terminologiche ai fini della traduzione interlinguistica, intralinguistica, intersemiotica » *inTRAlinea*, online translation journal, no spécial

Poirier, Éric et Jean-Hugues Roy (2023) « Analyse outillée des décalages informationnels dans l’évaluation de la qualité de la traduction de l’ensemble des lois codifiées du Québec », *Meta*, 68, no 1, p. 6–37.

Poirier, Éric (2022). Vers une évaluation empirique des textes traduits et de la qualité en traduction, *Journal of Data Mining and Digital Humanities*, volume : « Vers une robotique du traduire », Rubrique : IV. Enjeux pour la traduction professionnelle

Poirier, Éric (2019) Repérage des décalages informationnels de traduction au moyen du criblage automatique des segments hétéromorphes d’un corpus bilingue parallèle dans Gagnon et McDonough Dolmaya (dir.), « Traduction et politique(s)/Translation, Politics and Policies », *TTR*, vol. 32 no 1, pp. 279-308.

Poirier, Éric (2018) « Compilation de normes de traduction par l’annotation de corpus parallèles bilingues », *ILCEA*, 32 | 2018.

Poirier, Éric (2017) A comparison of three metrics for detecting cross-linguistic variations in information volume and multiword expressions between parallel bitexts, *Proceedings of the Conference, Computational and Corpus-based Phraseology: Recent Advances and Interdisciplinary Approaches*, Europhras 2017, volume II, Tradulex, 1-10

Poirier, Éric (2016). “Exploring theoretical functions of corpus data in teaching translation”, *Cadernos de Tradução*, 36(1), 177-212

Poirier, Éric (2016) “Meaning-based content word alignment heuristic” *MEDES Proceedings of the 8th International Conference on Management of Digital EcoSystems*, 208-214

Poirier, Éric (2015) “The interpretation of 'business' in specialized expressions and compound terms for translation purposes”, *inTRAlinea. online translation journal*, vol. 17 (2015)

Poirier, Éric (2014) “A step-by-step model for human detection of four compositional-based translation errors”, *MEDES '14 Proceedings of the 6th International Conference on Management of Emergent Digital EcoSystems*, 172-177. **Third Best paper award**

Poirier, Éric (2014) “A method for automatic detection and manual localization of content-based translation errors and shifts”, *Journal of Innovation in Digital Ecosystems*, volume 1, no 1-2

Poirier, Éric (2013) « Procédés de traduction humaine mis en évidence dans les ruptures lexicogrammaticales avec la traduction d’un système de traduction automatique probabiliste », Texte et corpus 2013, *Actes des 7^e Journées Internationales de Linguistique de Corpus = Proceedings of 7th Corpus Linguistics in France Conference*, 09/2013

b) chapitres de livre

Poirier, Éric (2024). « Essential resources of Canadian origin in economic and financial translation for practising, teaching, learning and research purposes » dans Daniel Gallego-Hernández (dir.) *Translation and teaching in the business field. Challenges in the age of machine translation?*

Poirier, Éric André (2023) « Dispositif empirique semi-automatique de découverte des EM et des patrons phraséologiques à partir d’un corpus parallèle de traduction spécialisée » dans Paolo Frassi (dir.) *Phraséologie et Terminologie*, coll. « Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie », De Gruyter (pp. 215-238). Berlin, Boston: De Gruyter.

Poirier, Éric (2021) « What Can Euclidean Distance Do for Translation Evaluations? », chapitre 2 dans Mario Bisiada (dir.), *Empirical Studies in Translation and Discourse*, collection « Translation and Multilingual Natural Language Processing » dirigée par Oliver Czulo, Silvia Hansen-Schirra, Reinhard Rapp, Berlin, Language Science Press, p. 27-62.

Poirier, Éric (2018) Human Translation Technologies and Natural Language Processing Applications in Meaning-based Translation Learning Activities, dans Corpas Pastor, G. and Durán-Muñoz (Eds), *I. Trends in E-Tools and Resources for Translators and Interpreters, Approaches to Translation Studies*, Brill, 85-106.

Poirier, Éric (2013) “Enhancing Instructor Presence and Learning Experience through Asynchronous Video Communications (AVC) in an Online Introductory Course in Translation” chap. 4 dans Kiraly, Hansen-Schirra et Maksymski (dir.), *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*, Tübingen Narr, The Interpreter and Translator Trainer, 10 (2), p. 79-91

c) livres et monographies

Poirier, Éric André (2019, 2023). *Initiation à la traduction professionnelle : Concepts clés*, PUM et Linguattech, 248 pages. Description de l'ouvrage dans le catalogue de l'éditeur.

Gallego Hernández, Daniel et Éric Poirier (2018) (dir.) *Business and institutional translation: new insights and reflections*, Cambridge Scholars Publishing.

Poirier, Éric (1995) *Le Bestiaire. Dictionnaire bilingue et analogique des expressions animalières de la langue anglaise, anglais-français : Locutions, expressions idiomatiques, proverbes et phraséologismes = Bilingual Dictionary and Thesaurus of "Beastly" Idioms in English, English-French: Locutions, idioms, proverbs & phrases*, PUM et Linguattech, 230 p.

d) rapports de recherche

Poirier, Éric (2023). Rapport d'expert sur les clauses de pondération en traduction. Source du financement : Procureur général du Canada, chercheur principal, jusqu'à concurrence de 26 062,50 \$, rapport publié : 2023

Poirier, Éric; Gagnon, Chantal; Marcoux, Danièle (2022) La TAN dans les cursus universitaires des membres de l'ACET: état des lieux, Borealis, V1.

Poirier, Éric (2022). Rapport d'appréciation dans le cadre de l'évaluation périodique du programme de baccalauréat en traduction professionnelle, Secrétariat de l'évaluation périodique des programmes, Université de Sherbrooke, 24 p.

Poirier Éric et Carmen Roberge (2018). Rapport d'évaluation externe des programmes de traduction de l'Université de Moncton, Université de Moncton.

Valentine, Egan, Éric Poirier, Massiva N'Zafio et Akila Naïma Dib (2016), Rapport d'autoévaluation du baccalauréat en traduction (no 7781) de l'Université du Québec à Trois-Rivières.

e) article scientifique sans comité de lecture

Poirier, Éric (2014) « De l'usage rationnel des ressources documentaires professionnelles en ligne pour la formation des traducteurs », article publié sans comité de lecture.



ENCADREMENT DE LA RELÈVE ET MENTORAT

Contexte institutionnel

Le Département de langues modernes et de traduction de l'UQTR n'offrant pas de programme de recherche aux cycles supérieurs en traduction, les activités d'encadrement menées à l'UQTR ont été réalisées grâce à des collaborations interuniversitaires et à des habilitations obtenues auprès de plusieurs universités québécoises.

Activités d'encadrement depuis 2014 : 2 doctorants, 3 étudiants de maîtrise, 4 projets individuels de recherche ou de stage et 8 mentorats professionnels réalisés dans le cadre de collaborations interuniversitaires et institutionnelles.



COMMUNICATIONS ET RAYONNEMENT SCIENTIFIQUE

Plus de 30 communications scientifiques, conférences invitées, tables rondes et séminaires présentés au Canada et à l'international depuis 2016.

a) conférences invitées récentes

« Traduction automatique explicable : vers de nouveaux critères d'évaluation interdisciplinaires », colloque Linguistique, traduction et humanités numériques à l'ère de l'intelligence artificielle, CRIHN-UQAC (2025).

« Favoriser l'esprit critique des apprenants en traduction », Université de Hanoï et Organisation internationale de la Francophonie (2025).

« Economic and Financial Translation in Canada and the Contribution of Corpus Studies to its Teaching and Learning », conférence d'honneur, ICEBFIT, Alicante, Espagne (2023).

« Limitations et lacunes de la TAN », Agence du revenu du Canada (2023).

« Méthodes empiriques de contrôle de la qualité des traductions », Congrès annuel de l'OTTIAQ (2021).

b) activités de rayonnement scientifique et professionnel

Conférence d'ouverture du Congrès de l'OTTIAQ avec Rémi Quirion, scientifique en chef du Québec, devant près de 450 participants (2024).

Président de l'ACET depuis 2022.

Participation à plusieurs panels, tables rondes et activités de diffusion auprès des milieux professionnels et universitaires.

La liste détaillée de ces activités est disponible dans le CV institutionnel de l'UQTR :

https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/portail/genw050r.page_perso?owa_no_personne=594855



ENSEIGNEMENT

Contexte pédagogique. Une part importante des enseignements ci-dessous a été développée pour une offre de formation entièrement à distance. Les cours concernés ont fait l'objet d'une conception intégrale des contenus pédagogiques, des évaluations, des activités d'apprentissage et des ressources numériques destinées aux étudiants et aux chargés de cours.

Contribution pédagogique. Enseignement de 12 cours aux premier et deuxième cycles. Création et refonte périodique complète de 7 cours offerts en ligne en modes synchrone et asynchrone. Participation à la création d'un DESS de deuxième cycle, de deux certificats et d'un microprogramme de premier cycle.

a) cours enseignés à l'UQTR

Premier cycle

PIC1002	Projet d'intervention dans la communauté - 1 trimestre
TRA1056	Traduction générale
TRA1061	Initiation à la traduction économique et financière
TRA1075	Traduction administrative
TRA1094	Méthodologie de la traduction
TRA1099	Mentorat intégré au cursus universitaire
TRA1102	Mentorat intégré au cursus universitaire

Deuxième cycle

EDU6032	Travail de recherche en enseignement (essai)
TRA6014	Révision (trois derniers cours sur la post-édition)
TRA6015	Traduction commerciale et financière
TRA6026	Travail dirigé en traduction ou en terminologie
TRA6028	Traductologie de corpus
TRA6030	Mentorat

b) conception et refonte de cours en ligne (modes asynchrone et synchrone)

Conception et refonte complètes des contenus pédagogiques, des évaluations, des activités d'apprentissage, des ressources numériques et des guides destinés aux chargés de cours.

TRA1056	Traduction générale
TRA1061	Initiation à la traduction économique et financière
TRA1075	Traduction administrative
TRA1094	Méthodologie de la traduction
TRA6014	Révision (trois derniers cours sur la post-édition)
TRA6015	Traduction commerciale et financière
TRA6028	Traductologie de corpus

c) développement de programmes

Diplôme d'études supérieures spécialisées (DESS) en interprétation de conférence

Responsables : Éric Poirier et Mariane Gazeille

Contribution : Conception à partir de 2023, lancement en 2025 et gestion du programme de 2^e cycle

Certificat en traduction en espagnol, Certificat de traduction français-anglais et

Microprogramme de premier cycle en traduction en espagnol (2018).

Responsables : Éric Poirier, Massiva Zafio, Egan Valentine, Naïma Dib et Antonio San Martin

Contribution : Conception, lancement et gestion des programmes de 1^{er} cycle.

d) projets pédagogiques innovants

PIC1002 Projet d'intervention communautaire, hiver 2022. Projet réel de sous-titrage en français de dix courts-métrages présentés au Festival Carrousel international du film de Rimouski. Encadrement et évaluation des étudiants participants.

Conversion du cours TRA1061 à l'environnement Moodle, dans le cadre du projet pilote institutionnel de mise en œuvre de Moodle à l'UQTR

Création des cours TRA1099 et TRA1102 Mentorat intégré au cursus universitaire (2020-2021), à la demande de l'OTTIAQ. Conception du dispositif pédagogique, du calendrier d'activités, des évaluations et d'un parcours d'apprentissage fondé sur la traduction de 12 000 mots, dont 4800 mots révisés dans le cadre du mentorat

PIC1002 Projet d'intervention communautaire, automne 2014. Projet réel de traduction destinée au public québécois d'une partie du site Web consacré à la maladie de Niemann-Pick.



SERVICES À LA COLLECTIVITÉ

a) Services à l'Université

Membre de la Commission des études, Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR), depuis 2025

Conception, administration et gestion du test d'admission du premier cycle en traduction, depuis 2016

Président du comité organisateur du deuxième colloque international sur la traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle (ICEBFIT) à l'UQTR, avec Daniel Gallego Hernández, Egan Valentine, Pier-Pascale Boulanger, août 2016.

b) Services à la collectivité et à la profession

Président, Association canadienne des écoles de traduction (ACET), depuis 2022

Membre fondateur, Comité sur la recherche de l'OTTIAQ, 2025-2026

Membre du comité du programme et organisation du congrès annuel de l'OTTIAQ (2022-2024)

Évaluation d'articles scientifiques, de manuscrits, de chapitres d'ouvrage, de propositions de communication et de demandes de financement pour diverses revues scientifiques, maisons d'édition et organismes subventionnaires, notamment *Meta*, *TTR*, *inTRAlinea*, *Polissemia*, *Presses de l'Université d'Ottawa*, *John Benjamins*, *Language Science Press*, FRS-FNRS et UQTR-PBEEE (depuis 2015).

Accompagnateur de l'équipe d'étudiants en traduction de l'UQTR et participation aux Jeux de la traduction de 2012 à 2016 puis en 2020 et en 2023.

Responsable de la chronique « Des revues », magazine Circuit de l'OTTIAQ, 1998-2005

Membre du comité éditorial et collaborateur de la revue Circuit de l'OTTIAQ, 1997-2013



PRIX, DISTINCTIONS ET BOURSES

Prix du meilleur article – Best Paper Award de la Florida Artificial Intelligence Research Society FLAIRS-37 (2024) pour l'article intitulé *Decoding Complexity: A Mathematical Framework for Enhanced Translation Comprehension* rédigé avec Antsa Nasandratra Nirina Avo.

Troisième prix du meilleur article, 6th International ACM Conference on Management of Emergent Digital Ecosystems (MEDES 2014), pour l'article « A Step-by-Step Model for Human Detection of Four Compositional-based Translation Errors ».

Bourse de doctorat 1995-1996, Fonds pour la formation de chercheurs et l'aide à la recherche (FCAR), somme de 10 000 \$

Bourses d'excellence de la Faculté des études supérieures de l'Université de Montréal, 1995-1998

Bourse d'étude de l'anglais langue seconde, English Language Institute de l'Université de la Colombie-Britannique, Vancouver, été 1991

Bourse du programme de moniteurs de langues officielles, Commission des écoles protestantes du Grand Montréal, septembre 1988 à juin 1989